

阿細的先基

(阿細族史詩)



云南人民出版社

阿細的先基

(阿細族史詩)

云南省民族民間文學紅河調查隊搜集翻譯整理

云南人民出版社

一九五九年九月·昆明

封面設計：万 強 麟
插 圖：林 德 宏

阿 細 的 先 基

(阿細族史詩)

*

云南省民族民間文学紅河調查队搜集翻譯整理
云南人民出版社出版(昆明书林街 100 号)
(云南省书刊出版業營業許可証文新字第0011号)
云南人民印刷厂印装 云南省新华書店发行

*

开本：787×1092 $\frac{1}{32}$ 印張：7 $\frac{8}{16}$ 字数：150,000 插頁：4

1959年 9 月第 1 版第 1 次印刷 印数：1—5,215

*

統一書号：10116·300

平裝定价：(7) 七角八分

目 录

引 子.....	3—7
最古的时候.....	8—90
造天地、造人.....	8
人是怎样生活的.....	38
世上的几代人.....	44
分年月、盘庄稼.....	62
造屋、祭神.....	78
男女說合成一家.....	91—220
我多伤心啊.....	92
唱調子的路不能断.....	109
鋪好了爱情的路.....	121
我們两个到山上去.....	127
要象天上的彩虹，生死永不离.....	151
我們两个啊！已經是夫妻了.....	160
在荒地上种庄稼.....	181
穿上了麻布衣.....	191
到外面去卖工.....	202
回家收割庄稼.....	208
让我們的孩子，去种庄稼.....	216
尾 声.....	221—222
关于“阿細的先基”的几个問題.....	223

阿 細 的 先 基

引 子

爱唱的小姑娘呢！
今天是个好日子，
我們碰巧遇在一起了。
村边生长的戈木树，
是做大三弦的好材料，
我拿着斧子，
去把戈木树砍倒。
挖空树心做成大三弦，
背着它去找姑娘跳。
我跑遍了东方，
沒有合心的人；
我又向西方去找，
仍然沒有遇到。
今天晚上啊，
总算把你碰着了。
我既然遇着了你，
遇着就是好相交。
山坡长着萊木扁^①，
我要来跟你玩。

①萊木扁：树名，“萊”与“来”同音相引。

山里生长刺栗树，
刺栗树上长香蕈①，
我心头这样想：
想要和你說，
想要和你唱。
会唱的小姑娘呢，
你可愿跟我說，
你可想和我唱？
沒吃过的好东西，
沒見过的鮮花，
沒唱过的小姑娘呀！

会唱的哥哥呢！
在今天晚上，
就象平面上的鷄宗窩②，
我們大家湊在一角。
聪明的哥哥呢！
石头脚根栽韭菜③，
好久沒見你到这里来，
可是山坡上起了大风？
把哥哥吹来了。

①香蕈：是一种名貴的菌类植物，寄生在树上。香蕈之“香”与“想”同音相引。

②鷄宗：是一种菌子，六月生时是 窩—窩的。

③石头脚根栽韭菜，隱喻“困难”。此处指小伙子来此之不易。

瓜藤上长着瓜蒂，
瓜蒂是瓜藤的伴，
我这个小姑娘啊，
也是哥哥的小伴。
薺粑粑里放紅糖，
吃在嘴上甜在心里；
哥哥你說的話，
我听了心里也甜蜜。
石头上歇着魯代摩^①，
她爱唱又爱說；
我也是爱說爱唱的人，
就是嘴巴不灵活，
怕的是我說的話，
跟哥哥的心不合。
山头长着紅葉树，
紅树的叶子羊爱吃；
山腰生着嫩青草，
青青的嫩草牛爱吃；
我这个姑娘說的話呀，
哥哥你可爱听？

爱唱的小姑娘呢！
你象山凹里的直树，
是个心直的人。

①魯代摩：小鳥。

朱山上的鮮花，
算是最好的了，
可是任它再好，
也沒有你說得好。
六月間的天气，
算是最热的了，
可是任它再热，
也沒有你的心热。
池塘里的青蛙，
算是最会唱的了，
可是任它再会唱，
也沒有你唱的好。
你說的話啊，
句句都很好，
句句都很合。
是聪明的人，
才会这样唱，
不是聪明的人，
不会这样讲。
聪明的小姑娘呢！
俗話說得好：
黃牛角长得穩，
水牛角离得寬①。

①牛角离得寬的“寬”与寬广的“寬”同音相引。

寬廣的四方啊！
再沒有人比你会唱了。
聰明的小姑娘呢！
你快來跟我唱吧。

會唱的哥哥呢！
陸良有大山坡，
坡上野雞多，
野雞一對對啊，
雄的長得好。
聰明的哥哥呢！
我沒有你說得好。
雞蛋生的圓，
繩子也難得把它拴穩，
我生得笨啊！
要說好話也老實困難。
山頭有草叢，
草叢里边小兔跳；
不是小兔跳啊，
是我的心在跳。
世間上會唱的哥哥呢！
我要來跟你學，
我哪里唱得不合，
哥哥你要告訴我。

最古的时候

一 造天地、造人

聪明的哥哥呢！
石头旁边长桑树，
桑叶落在石头脚，
叶落要寻根啊，
我想到了古时候。
我听人家说：
最古的时候，
没有天和地。
那个时候啊！
可有生天的，
可有生地的？

聪明的小姑娘呢！
怎么没有呢。
云彩有两层，
云彩有两张，
轻云飞上去，
就变成了天。
生天那时候，

是屬鼠那一年，
是屬鼠那一月，
是屬鼠那一日。
云彩有两层，
云彩有两張，
重云落下来，
就变成了地。
生地那时候，
是屬牛那一年，
是屬牛那一月，
是屬牛那一日。
聪明的小姑娘呢！
老人这样告訴我，
不知道真不真？
不知道合不合？

聪明的哥哥呢！
你說得完全合。
天倒是生出来了，
生得还不穩。
有沒有一個人，
把天来安穩？

聪明的小姑娘呢！
怎么沒有呢。

天上的阿底神，
拿了四根金柱子，
拿了四根銀柱子，
拿了四根銅柱子，
拿了四根鉄柱子。
东边竖銅柱，
南边竖金柱，
西边竖鉄柱，
北边竖銀柱。
用柱子去抵天，
把天抵得高高的。
天是抵起了，
抵得还不稳。
天上的阿底神，
拿了四包金宝，
拿了四包銀宝，
拿了四包銅宝，
拿了四包鉄宝。
东边压銅宝，
南边压金宝，
西边压鉄宝，
北边压銀宝。
这样压了天，
天就压稳了。

聰明的哥哥呢！
天倒是生穩了，
地還會動啊。
有沒有一個人，
把地來安穩？

聰明的小姑娘呢！
怎麼沒有呢。
那團團的地①，
鋪在三個大魚背上。
魚還沒有喂飽，
它會跳起來，
拿蝦子喂大魚，
大魚還會動，
鷄啄魚的眼睛，
大魚跳起來了，
地也跟着動。
天上的銀龍神，
把銀鍊子放下來，
叫阿托去拴魚。
要不是阿托嘛，
魚還拴不穩。
大魚拴好了，

①傳說最古的地是圓形。

魚跳不起来，
地也就稳了。

聪明的哥哥呢！
天已经稳了，
地已经稳了；
但是地上还没有山，
没有象龙一样的山。
那个时候啊，
可有安山的？

聪明的小姑娘呢！
怎么没有呢。
能干的小风，
把山安起来，
用九把土来安，
用九片石头来安。
一个个的山安成了，
地下有了山，
有象龙一样的山了。

会唱的哥哥呢！
天已经生了，
地已经生了。
可是天上还没有太阳，

天上还没有月亮，
天上还没有星星，
天上还没有云彩。
那个时候啊！
有没有安太阳的，
有没有安月亮的，
有没有安星星的，
有没有安云彩的？

会唱的小姑娘呢！
怎么没有呢。
最古的阿洛，
属虎那年安太阳；
最古的纳巴，
属兔那年安月亮；
最古的阿耐，
属龙那年安星星；
最古的涅姐，
属蛇那年安云彩。
从此以后嘛，
天上有了太阳，
天上有了月亮，
天上有了星星，
天上有了云彩。